

《醒世姻緣傳》詞語注釋商榷*

王衍軍

暨南大學華文學院

提要 《醒世姻緣傳》是明末清初之際用山東方言俗語寫成的一部長篇白話小說，書中不少方言土語不易理解。本文利用現今活方言材料對該書八條方言詞詳加考釋，糾正和彌補了對這些詞語解釋的錯誤和不足之處。

關鍵詞 醒世姻緣傳、方言詞、考釋

《醒世姻緣傳》(以下簡稱《醒》)是十七世紀用山東方言寫成的一部長篇白話小說，是近代漢語研究的重要語料之一。該書“造句涉俚，用字多鄙”(見《醒·凡例》)，使用了大量的山東方言土語，不少方言土語不易理解，“其難解之處甚或超過《金瓶梅》”，(金性堯 1985:15)故學人對書中的方言詞作了大量的考釋工作，其中有些詞語的注釋似有疏漏或值得商榷的地方，故筆者不揣鄙陋，摭取八條，利用現今存活的山東方言土語，略抒己見，以就教於各位方家。

本文以上海古籍黃肅秋校注本《醒》(1981)為例句出處(回數和頁碼改為阿拉伯數字)。例中注音採用國際音標。黃注指黃肅秋先生注解。

一 拔

“拔”有兩個義項：

(一) 用冷水浸物使涼。

例：正見狄希陳遞了訴狀，正從南城來家，走的通身是汗，坐着吃冰拔的窩兒白酒。(第 82 回，1165 頁)

按：“拔”當為“拔”之誤。“冰拔”即“用冰鎮使涼”。《北京話詞語》：“湃 bá 用冰鎮或用冷水浸，使東西變涼。現多寫作‘拔’。[例]才鴛鴦送了好些果子來，都湃在那水晶缸里呢。”(高艾軍等 2001:15)《徐州方言志》：“[pa⁵⁵ 拔]用冷水浸物使涼：把西瓜放在井水里～。”(李申 1985:127)《山東方言詞典》：“拔 [pa⁴²] ①把食品放在涼水里，使之變涼。”(董紹克等 1997:253)

(二) 把肉 菜等放在冷水里浸泡，以適當地除去某種味道。

例：倚官害民的衙役，使涼水拔肉菜的廚子這几樣人，陰間看他就如陽世間的响馬強盜一樣。(第 64 回，913 頁)

黃注：“拔——用水泡，做買賣摻假的一種方法；從加水中增加銷售品的重量。”

按：黃注誤。該義項前文尤聰尤廚子的下場已作了很好的詮釋。《醒》第 54 回：“最可恨的：不論豬肉、羊肉、雞肉、鴨肉，一應鮮菜干菜，都要使滾湯炸過，去了原湯，把來浸

* 本文系暨南大學引進人才項目“《醒世姻緣傳》專題研究”(51104645)的階段性成果之一。初稿曾蒙董紹克老師和張鴻魁先生不吝賜教，筆者謹致謝忱。尚存的問題概由筆者負責。

在冷水里面；就是鲜鱼、鲜笋，都是如此，若不是见了本形，只论口中的味道，凭你是谁，你也辨不出口中的滋味是甚么东西。”(787页)将肉菜“浸在冷水里面”，这一做法即“拔”，以之能适当地除去某种味道。这里是指尤厨子歪憋可恨，做得太过分，把食品的本味都除去了，以致使人吃不出来所食为何物。暴殄天物，故而“天爷秋里殛凶人”，尤厨子后被天雷劈死。

今山东方言中仍存此义项。《山东方言词典》：“拔 [pa⁴²] ②把食品放在水里浸泡，以除去某种味道。”(董绍克等 1997:253)《汉语方言大词典·第三卷》：“拔……①〈动〉把食物放在冷水中使其变凉，或去除杂质、异味等。冀鲁官话。天津 [pa⁴⁵] 辣子太辣，切完搁水里~~再炒。胶辽官话。山东烟台。[pa⁵⁵] 把豆子用水~~~，~掉那个豆腥味。”(许宝华等 1999:3203)《汉语方言大词典》释义确，然例证晚出。《汉语大词典》中“拔”的以上两个义项均未收录。

二 割蹬

例：奶子跷着一只脚，割蹬着赶。(第36回，535页)

黄注：“割蹬——匆促走路的声音。”(538页)

按：黄注误。“割蹬”是指“用一只脚着地，单腿跳动”，此义与“跷着一只脚”的情形正相合。“割蹬”今山东方言仍习用，多写作“跔登、砾蹬”或音转为“跔荡”。《山东方言词典》：“跔登 [kə⁴²⁻³⁵ tən] 单腿跳动。(济南、菏泽、济宁、曲阜、曹县、德州)。跔荡 [kə⁴²⁻⁵⁵ tən] (阳谷)。”(董绍克等 1997:376)《新泰方言志》：“砾蹬 [kə⁴² ss tən] 一只脚悬空，用另一只脚踏行。”(高慎贵 1996:122)《汉语大词典》未收录。

三 合伙

“合伙”有两个义项：

(一) 交往：相处。

《醒》第79回：往往有乍然相见，便就合伙不来，这不消说起，通是没有缘法的了。(1124页)“合伙”又单作“割”。第90回：万一后来同住不得，好割好散，别要叫他过不得日子。(1286页)“割”、“合”均为记音俗字，本字为“恰”。《广韵》：“併恰聚。古沓切。”读为*[ka]。今淄川方言“割”的白读音与“恰”的读音正相同，读为[kə²¹⁴] (平声)。(孟庆泰等 1994:13)《淄川方言志》：“恰伙 [ka²¹⁴ xuə] ①合伙：两个人~做买卖。|~的买卖不好做。②交往、相处：两个人~得和一个人一样。|单位上的人都~的不错。③相邀：上学别忘了~我。|咱~~他。||又写作合伙。”(孟庆泰等 1994:172)

(二) 联合：相邀。

《醒》第3回：“他说你明早必定出门，他要且先行报复，待你运退时节，合伙了你着己的人，方取你去抵命。”(32页)“合伙”又单作“合”。第31回：合了你家邻舍往三十里外采米。(451页)《聊斋俚曲·翻魔殃·四回》：“魏名听的他分了家，甚喜，合伙了两个相识的来请仇福散闷。”(《蒲松龄全集》1998:2563)《河洛方言论》：“河洛谓相合曰：恰。读如‘阁’。如两家各以一马或一牛耕驾曰：‘恰俱’。合夥经营曰：‘恰伙计’。”(王广庆 1993:188)今山东方言中仍存。《汉语方言大词典·第二卷》：“合伙：①〈动〉招集；伙同。冀鲁官话。山东寿光 [ka²¹³⁻²² xuə⁵⁵] ~了几个人就走了。②〈动〉相处。冀鲁官话。山东寿光。他俩~得不操不坏。(许宝华等 1999:2110)

《汉语大词典》以上两个义项均未收录。黄肃秋先生显然不明“合伙”一词的意义，将“合伙”之后的“了”误为动词“了”(liǎo)，把“了你”错断为一个词，释之为“结果、惩治、对付”(第3回，43页)。按：“了”应为动态助词，用在动词“合伙”后，表示动作的完成。“合伙了你着己的人”，即“联合了你知心、体己的人”。“着己”是“知心、体己”的意思。此处是晁源的公公告诫晁源：被其射杀的仙狐将联合了他着己的人，方取他去抵命。

其“着己的人”疑指计氏(晁源之正妻,后因其凌逼吊死)。第3回:“城中又因你媳妇三世前是他同会上人,恐怕又惊吓了计氏。”(32页)又,第14回:“两个把了手,慢慢的迎上来,朝着舱门口,说道:‘我姊妹两人(按:指狐精和计氏)不往前边送你了,改日等你来回来与你接风罢。’”(214页)两句似可佐证。

四 寡拉(聒拉、寡刺、寡辣)

例句:他说:“你好聒拉主儿!我不送布合钱给你,你可不就让我吃小豆腐儿?”(第49回,720页)“聒拉”《醒》中又写作“寡拉”。狄员外道:“那艾回子好寡拉主儿,叫他整这们件皮袄来?”(第67回,964页)

黄肃秋注:“聒拉——也作刮拉。这里作搜刮讲。(724页)寡拉——也作刮拉,搜寻、掠夺。(968页)”师为公(2000:181)注:“‘寡’应是‘刚’的借字,……寡拉,应理解为‘侵扰’‘讨便宜’。又写作‘挂拉’‘刚拉’。”徐复岭《〈醒世姻缘传〉作者和语言考论》(1993)引49回例,并注:“刮拉,说话闲扯。《醒》作‘聒拉’。又作‘割拉’。四回:‘吃了睡觉,休要割拉老鼠嫁女儿!’”

按:以上注释均未确,其中黄注、师注似将“聒拉(寡拉)”混同“挂拉(刮拉)”;徐注似将“聒拉”混同“割拉”。“挂拉(刮拉)”、“割拉”、“聒拉(寡拉)”乃近代白话小说中三个不同的词:

“挂拉(刮拉)”是“挂连、勾搭”的意思。《醒》第43回:“只是珍姨没到咱家时,可一象那班里几个老婆,他没有一个不挂拉上的。”(634页)“挂拉”又写作“刮刺”。《真本金瓶梅》第4回:“我说与你罢,西门庆刮刺上卖炊饼的武大老婆,每日只在县西街,王婆茶坊里坐的。”(董遵章 1985:172)

“割拉”是“说;谈论”的意思,多含贬义。“割拉老鼠嫁女儿”义即“啦闲谈、扯闲篇”。《元明清白话著作中山东方言例释》释“割拉”为“说;谈论”,确。(董遵章 1985:155)孟庆泰、赵晓明(1995:112)释:“割拉,招惹、勾搭。”误。

“聒拉(寡拉)”是“用财之吝、刻薄”的意思。“聒”当是“寡”的借音字。《说文解字注》:“寡,少也。”“寡拉”有“稀、少、稀稀拉拉”的意思,含贬义。今山东方言中形容“粥、汤等很稀的样子”说“稀汤瓜水(威海)、稀汤瓜拉水(菏泽)、稀汤瓜拉(德州)”(董绍克等 1997:227)。“瓜”当为“寡”的借音字。而“用财吝吝”即“用财过少”,故“寡拉”从“稀、少”义引申出“用财之吝、刻薄”义。《儒林外史》第45回:“大清早上,水米不沾牙,从你家走到这里,就是办皇差也不能这般寡刺!”明顾起元《客座赘语·方言》:“用财之吝曰拈括,曰寡辣,曰尴尬。”(页256)《汉语方言大词典》释义确,惟例证晚出。

五 瓜(爪)声不拉气

《醒》第4回:晁大舍道:“那位相公像那里人声音?”典书回说:“瓜声不拉气的,像北七县里人家。”(45页)黄注:“瓜声不拉气的——瓜声就是俚声,形容说话的声音硬直,不中听。不拉,民间语言中的语助辞。瓜声不拉气的,就是俚声俚气的。”

按:黄注本此处失校。“瓜”、“爪”形近而讹,“瓜声不拉气”应为“爪声不拉气”。黄注显系望文生义。“爪”形容说话带有外地口音,“爪声不拉气”形容口音与本地人不同,有贬义。“爪”的这一义项今山东方言仍存。《汉语方言大词典·第一卷》:“【爪】<形>说话带有外地口音。冀鲁官话。山东寿光 [tʂɔ⁵⁵] 出去两个月,口音就~起来了。<形>特指山西口音。中原官话。江苏徐州 [tʂɔ⁵⁵] 张老师说话真~。|这铁货店是山~子山西人开的。(许宝华等 1999:876)《山东方言词典》写作“啮”(按:“啮、爪”同音)。“啮 [tʂɔ⁵⁵]: ①指鲁西人说话的腔调。②指山西人说话的腔调。③泛指外地口音。(①青岛,②阳谷,③桓台、寿光)”(董绍克等 1997:303)今山东方言中还有“义腔义爪、爪言八语、爪声不拉气”等词,均用来形容说话者带有外地口音。《汉语方言大词典》释为“怪声怪气”,释义未确。《汉语大词

典》未收录。

六 呼

“呼”有两个义项：

(一) 用板状物击打。

例 1：那日审官司的时节，不是俺爷爷计会元央了值日功曹救护着，岂不被赃官一顿板子呼杀了？（第 11 回，161 页）

(二) 以糊状的东西用力摔投。

例 2：（寄姐）寻衅调羹、童奶奶，嗔他那日不极力上前，以致戴氏采发、呼屎，泼口辱骂。（第 80 回，1144 页）

例 1 黄注：“呼杀了——呼字作打解。”例 2 黄注：“呼——抹、涂。”按：黄注两处均未确，且未明本字。“呼”为记音俗字，本字为“搨”。《玉篇》：“搨，苦忽切，椎击也。”《集韵》：“搨，呼骨切，楚谓击为搨，一曰去尘也。”今山东方言“搨、呼”读音相同，音义皆合。“搨”，击也，强调“击打物”在“着力物”上有一个较大的“接触面”。用“木棍”击打，不叫“搨”，用“板状物或手掌等”击打才可称为“搨”。很明显，以上两个义项有着共同的语义核心，即都强调“击打物”在“着力物”上有一个较大的“接触面”。又，《醒》第 81 回：“（他们）打打括括的把小女采打了不算，呼的身上那屎，可是从没受的气都受勾了。”（1156 页）《汉语方言大词典·第三卷》引此例，并释“呼”为“抛撒；泼洒”。（许宝华等 1999:3363）释义近是，然未明本字。“搨”今山东方言中仍在用。《山东方言词典》：“搨 ① 用手掌打：再不听话～了你。② 用力摔投：把泥～了墙上。”（董绍克等 1997:372）《汉语大词典》未收录。

七 炉

例：相栋字道：“咱每日吃那炉的螃蟹，乍吃这炒的，怪中吃。”（第 58 回，833 页）黄注：“炉的——蒸的。”（843 页）

按：黄注误。“炉”，动词，“焙、烤”义，“炉的”即“焙的、烤的”。《山东方言词典》：“炉 [lu⁴²]：焙。把花椒～～轧成面儿。”（董绍克等 1997:390）《金瓶梅》中有“炉烧熟鸭”。第 61 回：“又是两大只院中炉烧熟鸭。”“炉烧熟鸭”即“烤鸭”。今用北京填鸭烤制的传统名菜，旧时即名“烧鸭子”、“炉烧鸭”、“南炉鸭”等，制法有挂炉、焖炉、缸炉、叉烧数种。又，《北京话词语》：“【炉肉】，lú ròu 烧烤的猪肉。[例]上回你让我烤炉肉，就让掌柜的瞅见了，罚了我半天工钱。（十 88.3.72）”（高艾军等 2001:251）《汉语大词典》引《醒》58 回例句，释“炉”为“煮”，误。

八 捋头

例：一个又是个捋头，两句喝掇，只好伍着眼，别处流泪罢了。（第 95 回，1355 页）黄注：“捋头——无能、废物。”（1362 页）陆澹安（1979:925）《小说词语汇释》引作“一个又是个娉头”。注：“娉头：弱女子。”

按：从上下文看，此处“捋头”显然指的是薛素姐的三弟，陆注释为“弱女子”，误；而黄注释义未确。“捋”是形容词，“傻、呆”的意思，“头”是带有贬义色彩的名词性后缀，“捋头”一词用于讥称“有些傻气、做事傻乎乎的人”。《聊斋俚曲》中写作“偏”。《翻魔殃·四回》：“仇大郎你好偏，没钱怎能难住人，难住了不是真光棍。”（许宝华等 1999:2763）路大荒《土语注解》：“偏——吃亏。”（许宝华等 1999:3281）误。今山东方言中仍习用，“捋”字今方言志、词典多写作“拼”。《金乡方言志》：“拼，[p'ie²¹³] 傻：甬～啦，论辈分你还得叫他姑奶奶哩！拼种 [p'ie²¹³⁻²¹tsun⁵⁵] 傻瓜：这个～，光知道吃！”（马凤如 2000:134）《山东

方言词典》：“拼 [p'iən¹³] 傻。拼种 [p'iən¹³⁻²¹tʂuŋ⁵⁵] 半吊子。”(董绍克等 1997:159)《汉语方言大词典·第三卷》：“拼，〈形〉傻；白痴。[p'iē²¹³] 中原官话。山东梁山。”(许宝华等 1999:4304)《汉语方言大词典》释义确，然例证晚出。《汉语大词典》未收录。

参考文献

- 董绍克, 张家芝主编. 1997. 《山东方言词典》. 北京: 语文出版社。
董遵章. 1985. 《元明清白话著作中山东方言例释》. 济南: 山东教育出版社。
高艾军, 傅民. 2001. 《北京话词语增订本》. 北京: 北京大学出版社。
高慎贵. 1996. 《新泰方言志》. 北京: 语文出版社。
(明) 顾起元. 1987. 《客座赘语》. 北京: 中华书局。
金性尧. 1985. 〈醒世姻缘传.前言〉, 收录于《醒世姻缘传》. 上海: 上海古籍出版社。
李申. 1985. 《徐州方言志》. 北京: 语文出版社。
陆澹安. 1979. 《小说词语汇释》. 上海: 上海古籍出版社。
马凤如. 2000. 《金乡方言志》. 济南: 齐鲁书社。
孟庆泰, 罗福腾. 1994. 《淄川方言志》. 北京: 语文出版社。
孟庆泰, 赵晓明. 1995. 〈《醒世姻缘传》方言词语例释〉, 《蒲松龄研究》1995.1。
(清) 蒲松龄著, 盛伟编校. 1998. 《蒲松龄全集》. 上海: 学林出版社。
师为公. 2000. 〈华夏版《醒世姻缘传》注释撷误〉, 《方言》2000.2。
王广庆著, 郭也生校点. 1993. 《河洛方言论》. 郑州: 中州古籍出版社。
许宝华, 宫田一郎. 1999. 《汉语方言大词典》. 北京: 中华书局。
徐复岭. 1993. 〈《醒世姻缘传》的作者和语言考论〉. 济南: 齐鲁书社。

Discussion on some dialectal words in *The Marriage Destinies to Awaken the World*

Yanjun WANG

Abstract *The Marriage Destinies to Awaken the World* is a colloquial story written in Shandong dialect in the 17th century. Some dialectal words are quite difficult to understand. Fortunately the data of modern Shandong dialects has provided with us valuable hints to touch upon this question. This paper presents reasonable explanations for eight dialectal words which found in the story. Emendations on previous annotations are also provided.

Key words *The Marriage Destinies to Awaken the World*, dialectal words, textual study